

## Índice

1. FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA .....	1
2. DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA.....	2
4. METODOLOGÍA DOCENTE.....	6
5. EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN.....	6
6. PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA.....	6
7. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS .....	7
8. FICHA RESUMEN .....	9

## 1. FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
<b>Nombre</b>	Hebreo bíblico II
<b>Código</b>	E000001321
<b>Titulación</b>	Máster en Teología (Licenciatus in Theologia)
<b>Curso</b>	Quinto
<b>Cuatrimestre</b>	Anual
<b>Créditos ECTS</b>	4
<b>Carácter</b>	Curso obligatorio
<b>Departamento</b>	Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
<b>Área</b>	Sagrada Escritura-Antiguo Testamento
<b>Universidad</b>	Pontificia Comillas
<b>Horario</b>	Lunes de 10-11 horas
<b>Profesores</b>	Pedro Zamora García
<b>Horario</b>	
<b>Descriptor</b>	El curso de Hebreo II tiene como objetivo afianzar y reforzar los conocimientos adquiridos en Hebreo I (morfología y sintaxis básica), y a la par adquirir nuevos conocimientos gramaticales, sobre todo sintácticos en contexto de prosa y poesía. A tal fin la asignatura se centra en la traducción de una variada selección de textos de la Biblia Hebrea.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Pedro Zamora García
Departamento	Sagrada Escritura e Historia de la Iglesia
Área	Sagrada Escritura
Despacho	
e-mail	<a href="mailto:pedrozamora@comillas.edu">pedrozamora@comillas.edu</a>
Teléfono	667 463 849
Horario de Tutorías	A fijar con cita previa

## 2. DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil profesional de la titulación	
<p>Dentro del ciclo de formación en Sagrada Escritura, esta asignatura consolida el dominio del hebreo bíblico adquirido en Hebreo bíblico I y lo acrecienta con vistas a la exégesis bíblica, dotándola de mayor rigor científico, a la par que dotando de mayor profundidad a la reflexión teológica y pastoral.</p>	
Prerrequisitos	
<p>Tener aprobado el curso de Hebreo bíblico I del Máster en Teología (Licenciatus in Theologia) o bien demostrar conocimientos equivalentes que puedan ser convalidados por el Decano de la facultad.</p>	

Competencias – Objetivos	
Competencias Genéricas del título-curso	
Instrumentales	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Conocimiento sistemático y profundo del hebreo bíblico como parte del conocimiento fundamental de la Sagrada Escritura.</li> <li>• Competencia filológica y literaria para desarrollarse profesionalmente bien en la docencia media o superior, en la investigación, en la divulgación e incluso en un trabajo pastoral cualificado.</li> <li>• Destreza para la aplicación exegética del conocimiento filológico y literario.</li> <li>• Capacidad de lectura, análisis y síntesis de literatura secundaria, y de seleccionar en ellos los elementos más significativos.</li> <li>• Capacidad para actualizar, mantener, cambiar y adaptar planteamientos iniciales en función de nuevas informaciones, investigaciones.</li> <li>• Capacidad de organización del tiempo de estudio y de preparación de las clases.</li> <li>• Capacidad de planificación y elaboración de ejercicios semanales y de actividades a medio y largo plazo.</li> <li>• Desarrollar estrategias de aprendizaje y profundización en el campo filológico y literario de las lenguas semíticas.</li> <li>• Capacidad de plantear adecuadamente problemas y preguntas, de resolverlos y de tomar opciones intelectuales y decisiones personales.</li> <li>• Uso de la informática, especialmente el software bíblico BibleWorks y Accordance.</li> <li>• Capacidad de proponer y defender tesis de traducción, tanto por escrito como oralmente.</li> </ul>	
Interpersonales	

- El dominio del hebreo bíblico acrecienta la seguridad en sí mismo del estudiante, y le abre a una lengua y cultura antiguas y, por tanto, también a una mentalidad abierta.
- Dada la apertura semántica del hebreo bíblico, su aprendizaje suscita a la aptitud y disposición para valorar, discutir y revisar tanto el trabajo propio y personal como el de otros/as compañeros/as, sabiendo formular observaciones críticas y recibirlas.

#### Sistémicas

- El estudio riguroso del hebreo bíblico desarrolla la inquietud intelectual y el deseo espiritual de un conocimiento siempre mayor y nuevo de la Escritura.
- Fomenta el espíritu disciplinado para abordar proyectos, así como actitudes de perseverancia y constancia para llevarlos a cabo.
- Propicia el cuidado de la calidad en los trabajos y proyectos, no conformándose con mínimos, sino buscando siempre la excelencia.

#### Competencias Específicas del área-asignatura

##### Conceptuales (saber)

- Consolidación de la gramática adquirida en Hebreo I.
- Familiaridad con las reglas sintácticas aplicadas transversalmente en los principales cuerpos literarios del hebreo bíblico (prosa y lírica, género apocalíptico, estilos sapiencial, legal y profético, etc.).
- Claridad en la formulación y precisión en el empleo de las reglas gramaticales y literarias fundamentales de la lectura bíblica.
- Capacidad de comunicar ideas de forma estructurada e inteligible, tanto oralmente como por escrito.

##### Procedimentales (saber hacer)

- Traducir con agilidad el texto hebreo.
- Capacidad de emplear las reglas filológico-literarias de traducción en la exégesis y la teología.
- Conocimiento y familiaridad en el uso de los instrumentos bibliográficos necesarios para la investigación filológica-literaria del hebreo bíblico.
- Uso de la informática, especialmente del programa BibleWorks.
- Destreza en el uso y la gestión de bases de datos y de motores de búsqueda bibliográficos.

##### Actitudinales (saber ser)

- Disciplina personal para el estudio atento del texto, y como modelo para el estudio riguroso en general.
- Valorar la importancia de la cultura hebrea transmitida por el texto hebreo, como ejemplo de la Palabra de Dios que habla por medio de diversas culturas.
- Capacidad para actualizar, mantener, cambiar y adaptar planteamientos iniciales en función de nuevas informaciones e investigaciones.

#### Contenidos – Bloques Temáticos

##### BLOQUE 1: La Prosa hebrea (Semanas 1 a 7)

##### Tema 1: Introducción (Semana 1)

1.1 Características de la prosa bíblica

1.2 Estrategias de traducción

##### Tema 2: El estilo novelístico I (Semana 2)

2.1 Lectura de 1 Reyes 1  
2.2 Traducción de 1 Reyes 1 (capítulo entero)

**Tema 3: El estilo novelístico II (Semana 3)**

3.1 Lectura de 1 Reyes 2  
3.2 Traducción de 1 Reyes 2 (capítulo entero)

**Tema 4: La noticia breve y el relato corto (Semana 4)**

4.1 Lectura de 1 Reyes 3  
4.2 Traducción de 1 Reyes 3 (capítulo entero)

**Tema 5: La oración y el género deprecativo (Semana 5)**

5.1 Lectura de 1 Reyes 8  
5.2 Traducción de 1 Reyes 8 (capítulo entero)

**Tema 6: La leyenda profética I (Semana 6)**

6.1 Lectura de 1 Reyes 17  
6.2 Traducción de 1 Reyes 17 (capítulo entero)

**Tema 7: La leyenda profética II (Semana 7)**

7.1 Lectura de 1 Reyes 19  
7.2 Traducción de 1 Reyes 19 (capítulo entero)

**Tema 8: La parénesis (Semana 8)**

8.1 Lectura de Deuteronomio 4  
8.2 Traducción de Deuteronomio (capítulo entero)

**Tema 9: El estilo jurídico I (Semana 9)**

9.1 Lectura de Éxodo 20  
9.2 Traducción de Éxodo 20 (capítulo entero)

**Tema 10: El estilo jurídico II (Semana 10)**

10.1 Lectura de Deuteronomio 15  
10.2 Traducción de Deuteronomio 15 (capítulo entero)

**Tema 11: El estilo jurídico III (Semana 11)**

11.1 Lectura de Levítico 25  
11.2 Traducción de Levítico 25 (capítulo entero)

**Tema 12: El relato cosmogónico (Semanas 12)**

12.1 Lectura de Génesis 1 – 2,4a.  
12.2 Traducción de Génesis 1 – 2,4a (capítulo entero)

**Tema 13: El estilo testamental / berítico (Semana 13)**

13.1 Lectura de Josué 24  
13.2 Traducción de Josué 24 (capítulo entero)

**Tema 14: El relato de legitimación dinástica (Semana 14)**

14.1 Lectura de 2 Samuel 7  
14.2 Traducción de 2 Samuel 7 (capítulo entero)

**BLOQUE 2: La lírica hebrea**

**Tema 15: Lírica antigua (Semana 15)**

15.1 Lectura de Éxodo 15  
15.2 Traducción de Éxodo 15 (capítulo entero)

**Tema 16: Literatura salmódica diversa I (Semana 16)**

16.1 Lectura de Salmos 23 y 24  
16.2 Traducción de Salmos 23 y 24 (capítulos enteros)

**Tema 17: Literatura salmódica diversa II (Semana 17)**

17.1 Lectura de Salmos 62 y 63  
17.2 Traducción de Salmos 62 y 63 (capítulos enteros)

**Tema 18: Literatura salmódica diversa III (Semana 18)**

18.1 Lectura de Job 3  
18.2 Traducción de Job 3 (capítulo entero)

**Tema 19: Literatura salmódica diversa IV (Semana 19)**

19.1 Lectura de Job 4  
19.2 Traducción de Job 4 (capítulo entero)

**Tema 20: Literatura profética oracular I (Semana 20)**

20.1 Lectura de Isaías 1  
20.2 Traducción de Isaías 1 (capítulo entero)

**Tema 21: Literatura profética oracular II (Semana 21)**

21.1 Lectura de Isaías 2  
21.2 Traducción de Isaías 2 (capítulo entero)

**Tema 22: Literatura profética oracular III (Semana 22)**

22.1 Lectura de Isaías 3  
22.2 Traducción de Isaías 3 (capítulo entero)

**Tema 23: Literatura profética de lamentación (Semana 23)**

23.1 Lectura de Habacuc 1  
23.2 Traducción de Habacuc 1 (capítulo entero)

**Tema 24: Literatura profética epigramática (Semana 24)**

24.1 Lectura de Habacuc 2  
24.2 Traducción de Habacuc 2 (capítulo entero)

**Tema 25: Literatura profético-sálmica (Semana 25)**

25.1 Lectura de Habacuc 3  
25.2 Traducción de Habacuc 3 (capítulo entero)

**Tema 26: Literatura sapiencial admonitoria (Semana 26)**

26.1 Lectura de Proverbios 1  
26.2 Traducción de Proverbios 1 (capítulo entero)

**Tema 27: Literatura sapiencial gnómica (Semana 27)**

27.1 Lectura de Proverbios 25  
 27.2 Traducción de Proverbios 25 (capítulo entero)

#### 4. METODOLOGÍA DOCENTE

##### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura consiste en la puesta en común de las traducciones asignadas para cada sesión, ocupándose el profesor de destacar las características gramaticales, sintácticas y literarias del género tratado.

##### Metodología Presencial: Actividades

En cada sesión:

- Se trabajará sobre los textos hebreos asignados conforme a las indicaciones dadas por el profesor, recorriendo los aspectos sintácticos y literarios de las distintas propuestas de traducción hechas por los alumnos.
- Se destacan también aspectos relevantes para la exégesis bíblica.

##### Metodología No presencial: Actividades

- Preparación de la traducción asignada semanalmente, estudiando los casos específicos previamente señalados por el profesor.
- Estudio del material teórico que acompaña a los ejercicios de traducción.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO			
HORAS PRESENCIALES			
Clases teóricas	Clases prácticas	Actividades académicamente dirigidas	Evaluación
10	18	0	4
HORAS NO PRESENCIALES			
Trabajo autónomo sobre contenidos teóricos	Trabajo autónomo sobre contenidos prácticos	Realización de trabajos colaborativos	Estudio
14	36	8	10
CRÉDITOS ECTS:			4

#### 5. EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	CRITERIOS	PESO
Realización de las traducciones semanales propuestas		50 %
Exámenes		50 %

#### 6. PLAN DE TRABAJO Y CRONOGRAMA

Actividades Presenciales y No presenciales	Fecha de Realización	Fecha de Entrega
--	----------------------	------------------

Subida al <i>Portal de recursos</i> de la asignatura de los ejercicios de traducción asignados.	Semanalmente	Semanalmente
---	--------------	--------------

## 7. BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

#### Libros de texto

##### Ediciones bíblicas

BHS *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, editada por K. Elliger, W. Rudolph y P. Rieger, Deutsche Bibelgesellschaft : Stuttgart 1977

##### Gramáticas

ARNOLD, B.T. Y CHOI, J.H., *A Guide to Biblical Hebrew Syntax*. Cambridge 2003

LAMBDIN, Th. O., *Introducción al Hebreo Bíblico*, Estella 2001

Joüon, P.P. y Muraoka, T., *Gramática del hebreo bíblico*, Estella 2007

WATKE, B.K., *An Introduction to Biblical Hebrew Syntax*, Winona Lake 1990

##### Literatura hebrea

ALONSO SCHÖKEL, L., *Manual de Poética Hebrea*, Madrid 1987

##### Diccionarios

Alonso Schökel, L., *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*, Madrid 1999

Brown, F. (ed.), *The New Brown-Driver-Briggs-Gesenius Hebrew and English Lexicon. With an Appendix Containing the Biblical Aramaic*, Peabody 1979

Jenni E. y Westermann, C., *Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento*, 2 vols., Madrid 1978, 1985

Targarona Borrás, J., *Diccionario Hebreo-Español*, Barcelona 1995

##### Concordancias

BibleWorks 8 ([www.bibleworks.com](http://www.bibleworks.com))

Accordance ([www.accordancebible.com](http://www.accordancebible.com))

Lisowsky, G., *Konkordanz zum hebräischen Alten Testament*, Stuttgart 1958

Even-Shoshan, A., *A New Concordance of the Old Testament*, Jerusalén 1990

##### Consulta general

ALETTI, J.N. et al., *Vocabulario razonado de la exégesis bíblica. Los términos, las aproximaciones, los autores*, Estella 2007

BAZYŁIŃSKI, S., *Guía para la investigación bíblica, Notas Introductorias*, Estella 2006

##### Crítica textual

DUPONT-ROC, R. – MERCIER, PH., *Los manuscritos de la Biblia y la crítica textual*, (Cuadernos Bíblicos 102) Estella 2000

TOV, E., *Textual criticism of the Hebrew Bible*, Minneapolis 1992

WURTHWEIN, E., *The Text of the Old Testament: An Introduction to the Biblia Hebraica*, Grand Rapids (MI) 1994

## Capítulos de libros

## Artículos

## Páginas web

## Apuntes

## Otros materiales

## Bibliografía Complementaria

### Libros de texto

#### Crítica textual

KLEIN, R.W., *Textual criticism of the Old Testament: the Septuagint after Qumran*, Philadelphia 1974.

MYNATT, D. S., *The Sub Loco Notes in the Torah of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Louisville (Kentucky) 1994.

WEGNER, P., *Textual Criticism of the Bible: Its History, Methods & Results*, Illinois 2006

WONNENBERGER, *Understanding BHS: A Manual for the Users of Biblia Hebraica Stuttgartensia*, Roma 1990.

#### Diccionarios

Botterweck, J. y Ringgren, H., *Theological Dictionary of the Old Testament*, 15 vols., (Original alemán), Grand Rapids 1974

Buttrick, G.A.(ed.), *Interpreter's Dictionary of the Bible*, Nashville 1962

Chávez, M., *Diccionario del hebreo bíblico*, El Paso 1992

Holladay, W., *A Concise Hebrew & Aramaic Lexicon of the Old Testament*, Leiden: 1971

Freedman, D.N. (ed.), *Anchor Bible Dictionary*, 6 vols., Nueva York 1992

#### Gramáticas

ROMÁN, R.M., *Sinopsis de la gramática del hebreo bíblico basada en la gramática de Thomas O. Lambdin*, Buenos Aires 1997

CHÁVEZ, M., *Hebreo bíblico. Texto programado*. 2 vols., Barcelona 1981

GESENIUS, W., *Gesenius' Hebrew Grammar*, Nueva York 1846 (Original alemán *Hebräische Grammatik*, 1813)

MEYER, R., *Gramática del hebreo bíblico*, Terrassa 1989

PRATICO, G.D. y VAN PELT, M., *Basics of Biblical Hebrew. Grammar and Workbook*, Grand Rapids 2001

## Capítulos de libros

## Artículos



